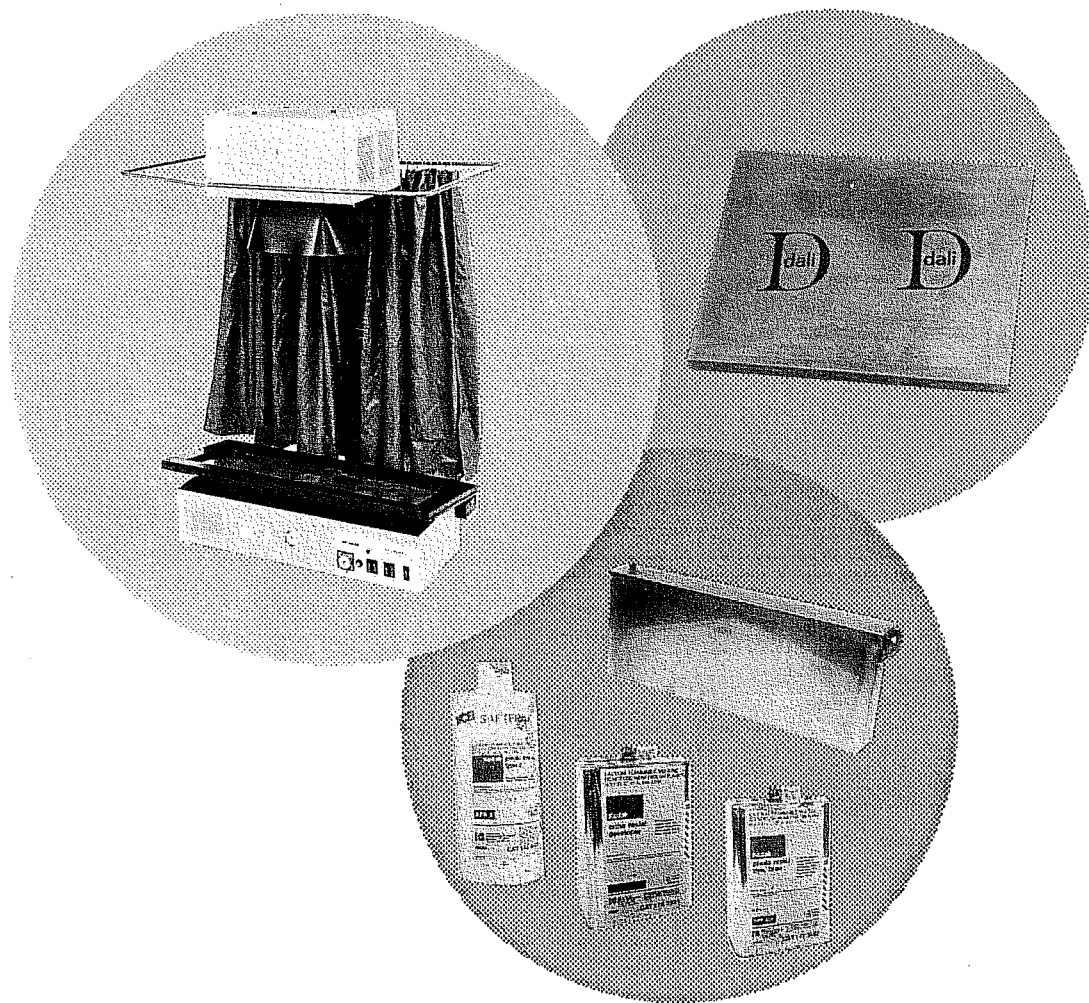


Teca-Print AG



- ① ***D*** ***Stahlklischee-Herstellung***
- ② ***GB*** ***Steel-plate production***
- ③ ***F*** ***Production de clichés en acier***
- ④ ***E*** ***Producción de clisés de acero***
- ⑤ ***I*** ***Produzione dei cliché in acciaio***



706 100 006

04.94

Teca-Print AG

CH-8240 Thayngen Switzerland

Telefon 053 - 39 23 33

Telefax 053 - 39 25 96

Telex 89 66 84

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

DEUTSCH

Mit der nachstehenden Beschreibung ermöglichen wir Ihnen, die Stahlklischees selbst herzustellen.

Die nachstehend beschriebene Methode ist einfach und hat sich in der Praxis bestens bewährt. Das notwendige Zubehör, ausgenommen Einbrennofen, Tiefenmessgerät und die Chemikalien, können bei der Teca-Print AG bezogen werden.

ENGLISH

The following instructions will enable you to produce your own steel plates.

The following described method is simple and has been proven in practice. All the equipments, with exception of baking oven, microscope and chemicals can be obtained from Teca-Print AG.

FRANÇAIS

Avec les descriptions suivantes, il vous est possible de produire vous-même les clichés en acier.

Le méthode décrite est simple et a donné des résultats excellents dans la pratique. Les accessoires nécessaires, à exception du four à émailler, l'indicateur de profondeur et les produits chimiques, peuvent être obtenus chez Teca-Print SA.

ESPAÑOL

Con las instrucciones siguientes, les facilitamos producir Uds. mismos los clisés de acero.

El método descrito es sencillo y ha dado muy buenos resultados en la práctica. Los accesorios necesarios, a excepción del horno para esmaltes, el calibrador de profundidad y los productos químicos, pueden ser adquiridos en Teca-Print SA.

ITALIANO

Con la presente descrizione Vi diamo la possibilità di costruire Voi stessi i cliché d'acciaio.

Il metodo qui appresso descritto è semplice e in pratica si è dimostrato ottimo. Ogni mezzo necessario, ad eccezione del forno, del calibro di profondità e dei prodotti chimici, possono essere acquistati presso la Teca-Print AG.

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

Allgemeines

DEUTSCH

Bitte beachten!

Fotoresistprodukte enthalten organische Lösungsmittel, deren Dämpfe entzündbar sind. Sie müssen daher vor Hitze und offenem Feuer geschützt werden. Die Materialien dürfen nur in gut belüfteten Räumen verarbeitet werden. Gefässe geschlossen halten. Langes Einatmen der Dämpfe und übermässig lange oder wiederholte Berührung mit der Haut vermeiden.

Raumbelüftung

Bei guter allgemeiner Raumbelüftung bleibt die Lösungsmitteldampf-Konzentration gewöhnlich innerhalb der Sicherheitsgrenzen, wenn Fotoresistprodukte nur in kurzen Intervallen über den Tag verteilt angewendet werden. Bei grossem Arbeitsanfall sind örtliche Absaugungen in der Nähe der Entwickler- und Farbstoffbehälter im Resistapplikationsbereich sowie bei der Ätzwanne unbedingt erforderlich.

Raumbeleuchtung

Fotolack darf nicht bei Tageslicht oder normaler Raumbeleuchtung verarbeitet werden. Zur Raumbeleuchtung eignen sich Gelblicht-röhren.

General information

ENGLISH

Please note!

Photo-resist products contain inflammable solvents which emit inflammable fumes. Do not use in the vicinity of heat or open flames. Use only in well ventilated rooms and store in secure containers. Avoid inhaling the fumes and excessively long or repeated skin contact.

Room ventilation

When the photo-resist products are being used for only short periods spread throughout the day, then good general ventilation will usually keep the concentration of solvent fumes within safe limits. However, if work is continued over longer periods, then local fume-extraction will certainly be required in the areas of the developer and dye tanks, in the resist-application area, and by etching bath.

Room lighting

Photo-resist must not be worked up by daylight or normal room lighting. For room lighting yellow tubes are suitable.

Généralités

FRANÇAIS

Attention!

Les produits photosensibles contiennent des dissolvants organiques dont les vapeurs sont inflammables. Ils doivent donc être protégés de la chaleur ou d'un feu ouvert. On ne peut travailler avec le matériel que dans des locaux bien aérés. Tenir les récipients fermés. Eviter de respirer longtemps les vapeurs et d'avoir la peau trop longtemps ou de façon répétée en contact avec les produits.

Aération du local

Lorsque l'aération générale du local est bonne et si les produits photosensibles ne sont employés que durant de courts intervalles disséminés dans la journée, la concentration des vapeurs de dissolvants reste habituellement dans les limites de sécurité. Lors d'un travail intensif, il est absolument nécessaire d'installer des filtres dans le voisinage du développeur, du réservoir du bain colorant, dans le domaine d'application du produit photosensible, ainsi que près du réservoir de gravure.

Eclairage du local

La laque photosensible ne doit pas être utilisé à la lumière du jour ou sous un éclairage normal. Pour l'éclairage du local, il faut utiliser des tubes fluorescents jaunes.

Generalidades

ESPAÑOL

Por favor, no olvide que!

Los productos fotosensibles contienen disolventes orgánicos cuyos vapores son inflamables. Por ello deben de protegerse del calor y de la llama. Los materiales deben ser manipulados únicamente en lugares bien ventilados. Mantenga los recipientes cerrados. Evite la respiración prolongada de los vapores y el contacto excesivamente largo o repetido con la piel.

Ventilación

Normalmente, con una buena ventilación general, la concentración de vapor de disolventes se halla dentro de los márgenes de seguridad, siempre que el producto fotosensible sea utilizado solamente en cortos intervalos de tiempo, repartidos a lo largo del día. En épocas de mucho trabajo, es imprescindible que se ventile forzosamente mediante extractores, tanto la sala de revelado y los depósitos para el baño de colorante, como la zona destinada al ácido para el grabado.

Iluminación

Las lacas fotocrómicas no deben ser manipuladas ni con luz natural, ni con luz artificial corriente. Lo adecuado en este caso, son los tubos de luz amarilla.

In genere

ITALIANO

Da osservarsi prego!

I prodotti Fotolacca contengono solventi organici, i cui vapori sono infiammabili. Devono pertanto essere protetti dal calore e fuoco aperto. I materiali possono essere elaborati solo in ambienti ben areggiati. Tenere chiusi i recipienti. Evitare lunghe inalazioni dei vapori e eccessivi e ripetuti contatti con la pelle.

Arieggiare l'ambiente

Se i prodotti Fotolacca vengono usati durante il giorno a brevi intervalli, in un ambiente in genere ben areggiato, la concentrazione dei vapori dei solventi resta di solito nel ramo del limite di sicurezza. Per lavori più intensi devono essere installati aspiratori locali nelle vicinanze dello sviluppatore e serbatoio del bagno colorante nei paraggi dell'applicazione del materiale Fotolacca e della vasca d'incisione.

Illuminazione dell'ambiente

Fotolacca non può essere manipolato con la luce del giorno o luce ambientale. Per l'illuminazione dell'ambiente si adoperano i tubi gialli fosforescenti.

A) Klischeelieferant / Plate supplier / Fournisseur des clichés / Proveedor de clichés / Fornitore dei cliché

Teca-Print AG

Bohlstrasse 17
CH-8240 Thayngen
Switzerland

Telefon 053 / 39 23 33
Telefax 053 / 39 25 96
Telex 89 66 84 teca ch

Bei Bestellungen bitte Klischeeabmessungen und Artikelnummern angeben.

When ordering, please state plate dimensions and article numbers.

Pour passer commande, il suffit d'indiquer les dimensions des clichés et les numéros des articles.

Para hacer un pedido es suficiente indicar las medidas del clisé y el número del artículo.

Per ogni ordinazione dare prego le misure del cliché e il numero dell'articolo.

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

B) Entfetten

DEUTSCH

1. Rostschuttpapier entfernen
2. Klischee mit Wasser benetzen und Vif auftragen
3. Mit Bürste allseitig gut reinigen
4. Mit lauwarmem Wasser gut abspülen
5. Mit ölfreier Druckluft trocknen. (Geläppte Oberfläche nicht mehr berühren!)
6. Hilfsmittel: Vif (saures Reinigungsmittel), Handbürste, Kalt- und Warmwasser, Druckluft

B) Degreasing

ENGLISH

1. Remove rust-proof paper
2. Wet plate with water and lay on Vif
3. Thoroughly brush all surfaces of the plate
4. Rinse well with lukewarm water
5. Dry with oil-free compressed air. (Thereafter, do not touch the lapped surfaces!)
6. Resource: Vif (sour cleaning agent) hand-brush, cold and warm water, compressed air

B) Dégraissage

FRANÇAIS

1. Enlever le papier de protection
2. Rincer le cliché et appliquer du Vif
3. Bien nettoyer de tous les côtés avec la brosse
4. Bien rincer à l'eau tiède
5. Sécher à l'air comprimé non gras. (Ne plus toucher les surfaces polies!)
6. Matériel auxiliaire: Vif (produit de nettoyage acide), brosse à main, eau chaude et froide, air comprimé

B) Desengrasado

ESPAÑOL

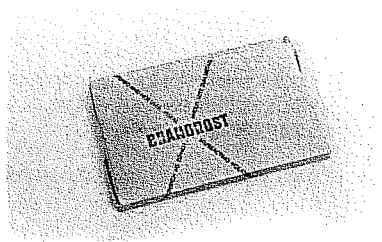
1. Sacar el clisé del papel antioxidante
2. Enjuagar el clisé y cubrirlo con Vif
3. Cepillarlo bien por todos lados
4. Enjuagar bien con agua templada
5. Secar con aire comprimido no graso. (No volver a tocar la superficie lapeada!)
6. Elementos necesarios: Vif (detergente duro), cepillo de uñas, agua fría y caliente, aire comprimido

B) Sgrassare

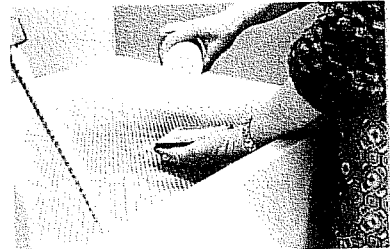
ITALIANO

1. Levare la protezione antiruggine
2. Bagnare il cliché con acqua e cospargerlo con Vif
3. Pulire bene da tutti i lati con la spazzola
4. Risciacquare bene con acqua tiepida
5. Asciugare con aria compressa esenta da olio. (Non toccare più le parti levigate!)
6. Mezzi necessari: Vif (detergente acido), spazzola, acqua calda e fredda, aria compressa

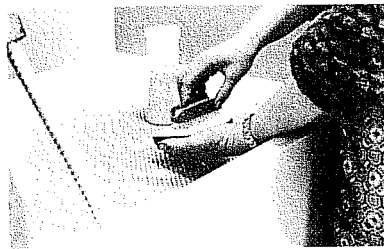
Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio



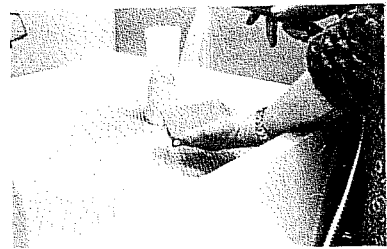
B 1



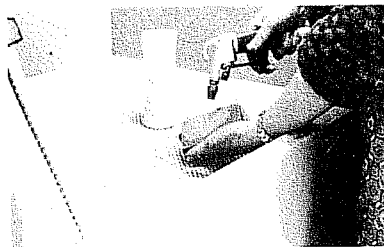
B 2



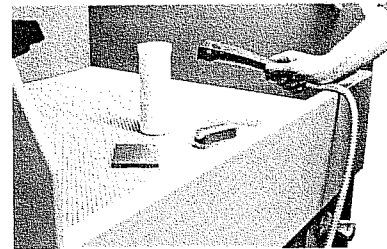
B 3



B 4



B 5



B 6

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

C) Beschichten

DEUTSCH

1. Mit antistatischem Tuch Staub von der geläppten Fläche entfernen
2. Mit der geläppten Fläche nach oben auf die Tauchgabel legen
3. In den Fotolack eintauchen und langsam herausziehen
4. Auf saugfähigem Papier den ablaufenden Fotolack auffangen
5. Unter einem Winkel von ca. 85° auf ein saugfähiges Papier zum Trocknen stellen. Die Trocknungszeit ist von der Klischeegrösse und Raumtemperatur abhängig (1 - 3 Stunden). Damit der ablaufende Fotolack an der unteren Ablaufkante abgezogen wird, ist das Klischee in der Anfangsphase in kurzen Abständen senkrecht zu stellen.
6. Getrocknete Klischees können sofort weiterverarbeitet werden. In der Praxis hat sich eine 24-stündige Lagerung als gut erwiesen!

C) Coating

ENGLISH

1. With an anti-static cloth, wipe away any dust from the lapped surface
2. Place plate on the dip-fork with the lapped surface facing upwards
3. Dip plate into photoresist and then slowly extract
4. Allow surplus photoresist to drain on to absorbent paper
5. Support plate at an angle of ca. 85° on absorbent paper and leave to dry. The drying time is depending on the size of the plate and room temperature (1-3 hours). During the early stages of drying, place the plate in an upright position for short periods so that photoresist can drain off the lower edge of the plate.
6. Plates are ready for further work immediately they are dry. In practice, we ourselves have found that a 24-hours delay is better!

C) Enduction

FRANÇAIS

1. Eliminer la poussière de la surface polie au moyen d'un chiffon antistatique
2. Poser le cliché, surface polie en haut, sur la fourchette d'immersion
3. Plonger le cliché dans la laque photosensible et l'en retirer lentement
4. Recueillir la laque photosensible qui s'écoule encore sur un papier absorbant
5. Mettre à sécher sous un angle d'environ 85° sur un papier absorbant. La durée du séchage dépend de la grandeur du cliché et de la température de la pièce (1 à 3 heures). Afin que la laque photosensible ne s'accumule pas sur l'arête inférieure, il faut, dans les premières secondes du séchage, placer le cliché verticalement 2-3 fois à de courts intervalles.
6. Les clichés secs peuvent être utilisés tout de suite. Dans la pratique, il s'est bien avéré de les stocker 24 heures!

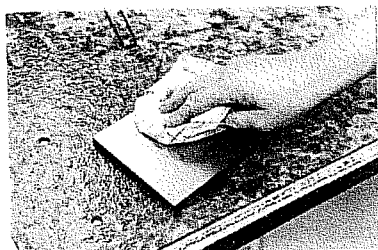
C) Recubrimiento

ESPAÑOL

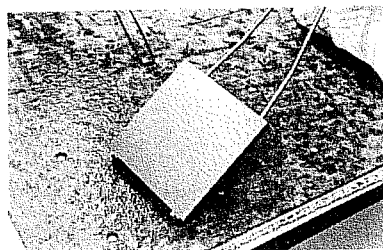
1. Retirar el polvo de la superficie lapeada con un paño antiestático
2. Colocarlo en la horquilla de inmersión, con la superficie lapeada hacia arriba
3. Sumergir dentro de la laca fotocrómica y sacar lentamente
4. Recoger el exceso de la laca fotocrómica con papel absorbente
5. Para que se seque, colocar en ángulo de unos 85° sobre un papel absorbente. El tiempo de secado depende del grueso del clisé y de la temperatura del ambiente (de 1 a 3 horas). Para retirar del borde inferior del clisé el exceso de laca fotocrómica, pónganlo repetidamente derecho durante la fase inicial de secado.
6. Los clisés secos pueden ser manipulados de nuevo inmediatamente. En la práctica, se ha demostrado como óptimo un almacenaje de 24 horas!

C) Ricopertura/strato

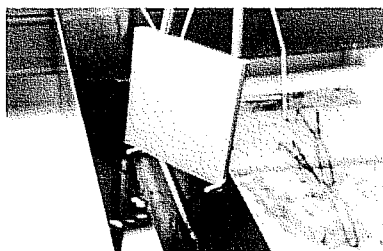
1. Con panno antistatico, togliere la polvere dalla superficie levigata
2. Porre sulla forcina d'immersione con la superficie levigata in alto
3. Immergere nella fotolacca ed estrarre lentamente
4. Raccogliere la fotolacca colante con buona carta assorbente
5. Mettere ad asciugare su una carta assorbente su un angolo di 85°. Il tempo di asciugamento dipende dalla grandezza del cliché nonché dalla temperatura dell'ambiente (da 1 a 3 ore). Affinché la fotolacca colante venga assorbita dallo spigolo sottostante, si deve da principio tenere il cliché a brevi tratti in posizione verticale.
6. Cliché asciutti possono subito essere presi in opera. Praticamente un riposo di 24 ore ci è sempre apparso ottimo!



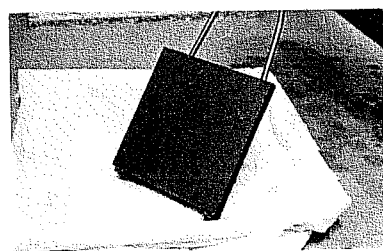
C 1



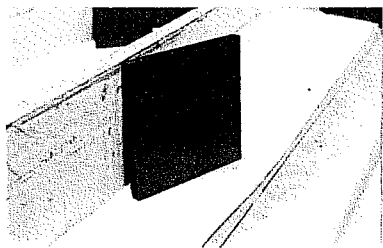
C 2



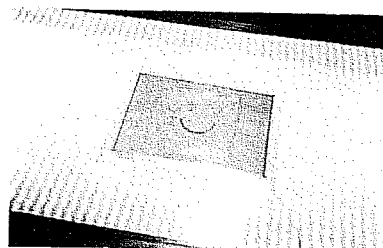
C 3



C 4



C 5



C 6

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

Belichten mit BG 600 P

DEUTSCH

1. Vor der Inbetriebsetzung des BG 600 P bitten wir Sie, die Betriebsanleitung genau durchzulesen.
2. Allgemeine Regeln beachten:
 - Film auf das Klischee legen (Filmschicht unten)
 - Vakuumierrahmen auflegen
 - Vakuumpumpe einschalten
 - Belichtungszeit einstellen (Erfahrungswert 3 Min.)

Exposing with BG 600 P

ENGLISH

1. For setting-up of the BG 600 P, please follow strictly the Operating Instructions.
2. General procedure:
 - Lay the film on the plate (emulsion side down)
 - Lay on vacuum frame
 - Switch on vacuum pump
 - Set exposure time (according to experience 3 min.)

Exposition avec le BG 600 P

FRANÇAIS

1. Pour la mise en service du BG 600 P, nous vous prions de bien lire les instructions.
2. Observer les règles générales:
 - Poser le film, la couche placée en bas contre le cliché
 - Fermer le cadre d'exposition
 - Brancher la pompe à vide
 - Régler le temps d'exposition (valeur empirique 3 min.)

Exposición con BG 600 P

ESPAÑOL

1. Para la puesta en marcha del BG 600 P, les rogamos lean con atención las instrucciones.
2. Observen las reglas generales:
 - Colocar el film sobre el clisé (con película hacia abajo)
 - Cerrar el marco de exposición hermético
 - Poner en marcha la bomba de vacío
 - Regular el tiempo de exposición (valor empírico 3 min.)

Esposizione con BG 600 P

ITALIANO

1. Prima di mettere in azione il BG 600 P Vi preghiamo di leggere attentamente le istruzioni per l'uso.
2. Osservare le regole generali:
 - Deposare il film sul cliché (strato del film verso il basso)
 - Sovrapporvi il telaio per vuoto
 - Innestare la pompa per vuoto
 - Regolare il tempo di esposizione (Valore d'esperienza 3 minuti)

DEUTSCH

D) Entwickeln

1. Das belichtete Klischee mit einer Tauchgabel in den Entwicklerbehälter stellen. (Erfahrungswert 5 Minuten)
2. Anschliessend 5 Sekunden in das Einfärbemittel eintauchen
3. Klischee mit einem weichen, kalten Wasserstrahl von oben nach unten, abspülen
Vorsicht ! Achten Sie darauf, dass keine Entwicklerreste zurückgespült werden.
4. Wasser mit Druckluft abblasen
5. In einem Ofen 20 Minuten bei 120° C einbrennen und ausserhalb des Ofens abkühlen lassen

ENGLISH

D) Developing

1. Using a dip-fork, place the exposed plate in the developer. (according to experience 5 minutes)
2. Then immerse plate for 5 seconds in dye bath
3. Rinse plate with a soft cold jet of water from up to down
Caution ! Ensure that no photoresist residue will be rinsed back.
4. Blow away water with compressed air
5. Burn in in an oven for 20 minutes at 120° C, then remove from the oven and allow to cool

FRANÇAIS

D) Développement

1. Plonger le cliché exposé dans le bac développement au moyen d'une fourchette. (Valeur empirique 5 min.)
2. Plonger ensuite le cliché dans le bain colorant pendant 5 secondes
3. Rincer sous un jet d'eau froide souple et abondant.
Attention ! Veiller à ne pas asperger des restes du révélateur.
4. Sécher à l'air comprimé
5. Cuire 20 minutes dans un four à 120° C et laisser tiédir hors du four

ESPAÑOL

D) Revelado

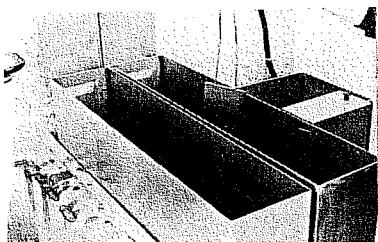
1. Colocar el clisé expuesto en el depósito de revelador por medio de la horquilla de inmersión (Valor empírico 5 min.)
2. Acto seguido, sumergir durante 5 segundos en el baño de colorante
3. Enjuagar bajo un chorro abundante pero suave de agua fría
Atención ! Tengan cuidado a no salpicar restos del revelador.
4. Secar con aire comprimido
5. Colocar en un horno a 120° C durante 20 min. y dejar enfriar fuera

ITALIANO

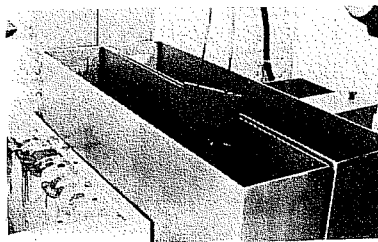
D) Sviluppare

1. Immergere il cliché esposto con una forcel la per immersione nel contenitore dello sviluppo (Valore d'esperienza 5 minuti)
2. In seguito immergere per 5 secondi nel mezzo per colorare
3. Risciacquare il cliché con un leggero getto d'acqua fredda dall'alto in basso
Attenzione ! Osservate bene che non vengano rigettati resti dello sviluppo.
4. Soffiare via l'acqua con aria compressa
5. Introdurre nel forno per 20 minuti a 120° C e appena sfornato lasciare raffreddare

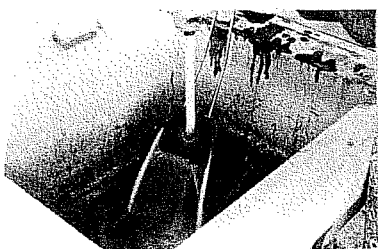
Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio



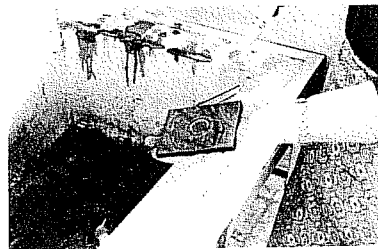
D 1



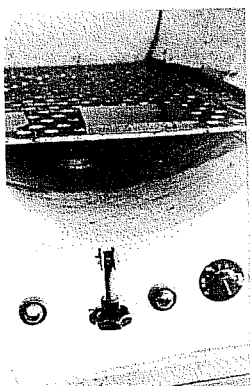
D 2



D 3



D 4



D 5

DEUTSCH

E) Abdecken und Retouchieren

1. Gesamte Klischeeoberfläche mit Retouchelack möglichst nahe zum Druckbild abdecken. Dies aus Sicherheitsgründen, damit Fehlätzungen ausgeschlossen werden.
2. Feinretouchieren mit dem Abdeckstift unter der Lupe. Fotoresistrückstände im Druckbild mit einer feinen Nadel wegkratzen.
3. Retouchiertes Klischee, zum Ätzzvorgang bereit.

ENGLISH

E) Finishing and Re-touching

1. Cover the surface of the plate with re-touch lacquer as close as possible to print image. This because of safety reasons to avoid misetchings.
2. Using a magnifying glass, cover any pin holes etc. with the re-touching pencil. Again under the magnifying glass, scratch out any residue of photoresist lodged in the print image, using a sharp needle.
3. The re-touching plate is now ready for etching.

FRANÇAIS

E) Recouvrir et retoucher

1. Recouvrir la surface supérieure du cliché avec laque à retoucher le plus près possible de l'image d'impression. Ceci pour des raisons de sécurité, afin que des fautes de gravure soient évitées.
2. Au moyen d'un microscope ou d'une loupe, retoucher finement le cliché. Gratter et éliminer avec une aiguille fine les restes du produit photosensible.
3. Le cliché retouché est prêt pour la gravure.

ESPAÑOL

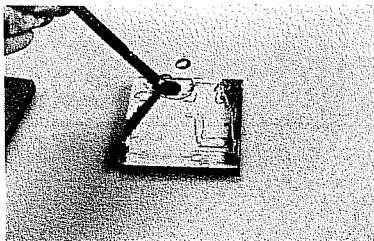
E) Recubrimiento y retoque

1. Recubrir toda la superficie del clisé con laca de retoque, lo más cerca posible de la impresión. Esta operación se realiza por motivos de seguridad, puesto que, de esta forma, se pueden eliminar los fallos de grabado.
2. Retocar con cuidado con el lápiz recubridor bajo la lupa. Retirar los restos de emulsión fotosensible rascando con una aguja muy fina.
3. El clisé retocado queda listo para el grabado.

ITALIANO

E) Ricoprire e ritoccare

1. Ricoprire la parte superiore del cliché con lacca di ritocco il più vicino possibile all'immagine da imprimere e ciò per ragioni di sicurezza al fine di evitare errori di incisioni
2. Ritoccare finemente con ago di ricopertura sotto lente. Eliminare con ago fine rimasugli di Foto-resist dall'immagine da imprimere
3. Cliché ritoccati sono pronti all'incisione



E 1



E 2



E 3

Stahlklischee-Herstellung
Steel-plate production
Production de clichés en acier
Producción de clisés de acero
Produzione dei cliché in acciaio

F) Ätzen

DEUTSCH

1. Das zu ätzende Klischee wird in die PVC-Tauchgabel gelegt, in das Ätzbad getaucht und 30 Sekunden leicht hin- und hergeschwenkt.
2. Abspülen mit kaltem Wasser
3. Kontrolle der Reinheit der Ätzung unter der Lupe. Kontrolle der Äztiefe mit dem Tiefenmessgerät. Nach Bedarf wird der Vorgang, wie unter Punkt 1 - 3 beschrieben, wiederholt, bis die gewünschte Äztiefe erreicht ist.

F) Etching

ENGLISH

1. Place the plate in the PVC dip-fork and immerse in the etching bath, gently stirring to and fro for 30 seconds.
2. Rinse with cold water
3. Check the definition of the etch under a magnifying glass; check the etch depth under the microscope. If necessary, repeat the procedure as described in points 1 - 3 above, until the desired etch-depth is achieved.

F) Gravure

FRANÇAIS

1. Le cliché à graver est placé sur un support de PVC, puis plongé pendant 30 secondes dans le bain de gravure en le balançant légèrement.
2. Rincer à l'eau froide
3. Contrôler la pureté de la gravure au moyen d'une loupe ou d'un microscope, ainsi que la profondeur de la gravure avec l'appareil à mesurer la profondeur. Si nécessaire, il faut répéter l'opération, comme indiqué sous les points 1 - 3, jusqu'à l'obtention de la profondeur désirée.

F) Grabado el ácido

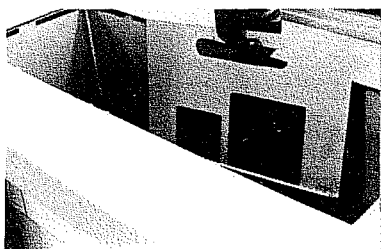
ESPAÑOL

1. El clisé que deba ser grabado se coloca en la horquilla de PVC, se sumerge en el baño de ácido y se agita suavemente hacia adelante y hacia atrás durante 30 segundos.
2. Enjuague con agua fría
3. Controle la nitidez del grabado bajo la lupa. Controle la profundidad del grabado con el calibrador de profundidad. Si es necesario, el proceso descrito en los puntos 1 - 3, se repetirá hasta conseguir la profundidad de grabado deseada.

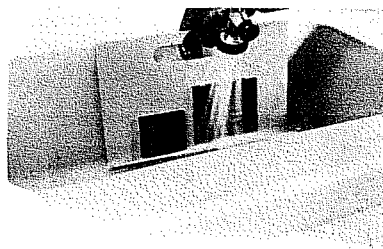
F) Incidere con acidi

ITALIANO

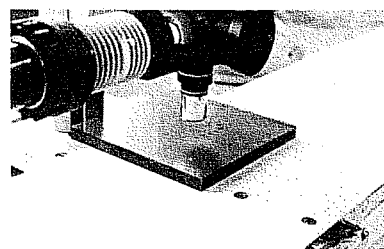
1. Il cliché da incidere viene messo nella forcilla-PVC da immergere, viene immerso nel bagno da incidere per 30 secondi e mosse in qua e là
2. Risciacquare con acqua fredda
3. Controllo sotto la lente sulla purezza dell'incisione. Controllo della profondità dell'incisione col calibro di profondità. Se necessario si ripete il procedimento dal No. 1 al 3 finché si raggiunge la profondità desiderata.



F 1



F 2



F 3

DEUTSCH

G) Klischeereinigung

1. Im Spiritusbad Retouchelack abpinseln. Mit Stripper einpinseln, nach ein paar Minuten unter einem kräftigen Wasserstrahl abspülen und abbürsten. Mit Druckluft trocknen. Effektive Ätztiefe mit dem Tiefenmessgerät ausmessen.
2. Allgemeine Druckbildkontrolle unter der Lupe. Klischee zum Lagern einölen.
3. Fertiges Klischee, zum Einsatz bereit.

ENGLISH

G) Cleaning of plates

1. Brush off the re-touch lacquer in the spirit bath. Scrub plate in stripper, after a few minutes rinse with a strong jet of water and brush off. Dry with compressed air. Recheck the etch-depth under the microscope.
2. Check the general print image under a magnifying glass. If the plate is to be stored prior to use, then apply a protective coat of oil or grease.
3. The finished plate is now ready for use.

FRANÇAIS

G) Nettoyage du cliché

1. Eliminer la laque de retouche au pinceau dans un bain d'alcool à brûler. Au moyen d'un pinceau, enduire le cliché de décapant (Stripper), après quelques minutes, frotter au pinceau, puis brosser et rincer sous un jet d'eau puissant. Sécher à l'air comprimé. Mesurer la profondeur effective au moyen de l'appareil à mesurer la profondeur.
2. Effectuer un contrôle général de l'image d'impression au moyen d'une loupe ou d'un microscope. Enduire le cliché d'huile pour le stocker.
3. Le cliché est terminé et prêt à être employé.

ESPAÑOL

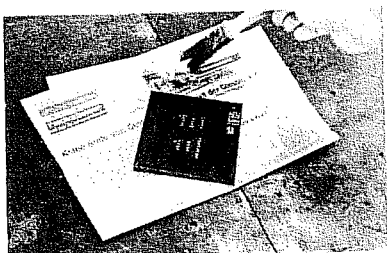
G) Limpieza del clisé

1. En un baño de alcohol, sacar el barniz con un pincel. Extender éter de petróleo con un pincel, después de unos minutos, enjuagar y cepillar bajo un chorro fuerte de agua. Secar con aire comprimido. Medir la profundidad efectiva con el calibrador de profundidad.
2. Control general de la impresión bajo la lupa. Engrasar el clisé para guardarlo.
3. El clisé queda listo para ser utilizado.

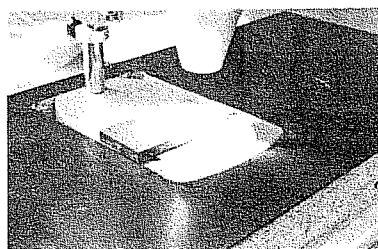
ITALIANO

G) Pulitura dei cliché

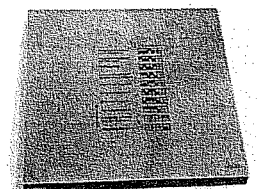
1. Togliere col pennello la lacca di ritocco in un bagno di spirito. Spennellare con solvente Stripper Dopo un paio di minuti risciacquare sotto forte getto d'acqua e spazzolare. Asciugare con aria compressa. Misurare la profondità effettiva dell'incisione col calibro di profondità.
2. Generale controllo dell'immagine da imprimere con la lente. Ingrassare il cliché per l'immagazzinamento.
3. Cliché finiti , pronti per la messa in opera.



G 1



G 2



G 3

890103

Punktbelichtungsgerät

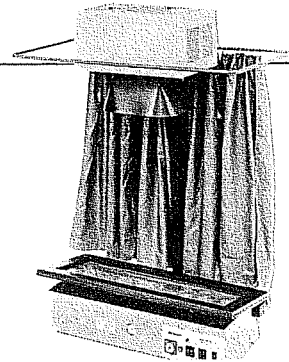
BG 600 P

Point-source exposure unit

Exposeur ponctuel

Insoladora de punto

Espositore a punti



Rasterfilm

Screen-film

Film tramé

Film reticulado

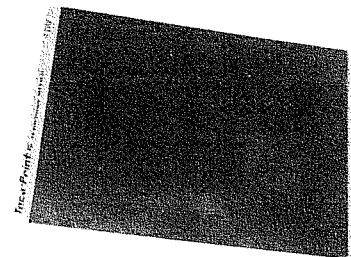
Film a reticolo

900025

K 448 130 x 180 mm

900026

K 448 166 x 600 mm



Chromstahlbehälter

Chrome-steel rinsing bath

Recipient en acier inoxydable

Recipiente de acero al cromo

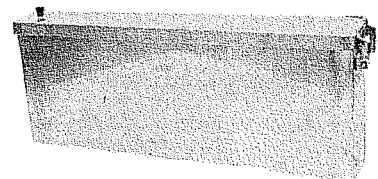
Recipiente d'acciaio al cromo

890401

B 160 180 x 100 x 250 mm

890402

B 500 630 x 100 x 250 mm



890202

Ätzwanne

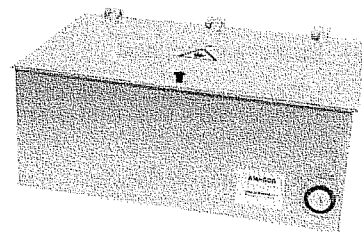
AW 500

Etch basin

Bac de gravure

Cubeta para grabar al agua fuerte

Vasca incisione con acidi



Klischeehaltegabel

Plate holding fork

Fourchette support-cliché

Horquilla soporte de clisé

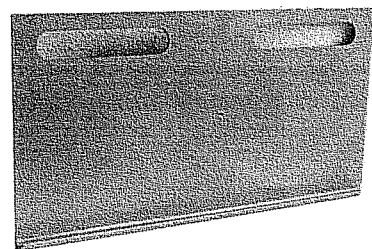
Forcella porta cliché

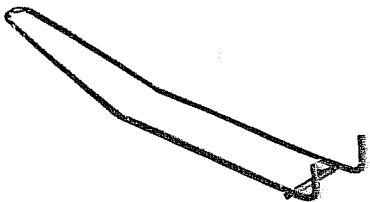
890301

KG 160 160 mm

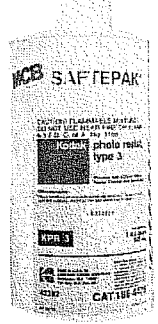
890302

KG 500 500 mm



890701	TG 38 b = 38 mm	Tauchgabel rostfrei	
890702	TG 60 b = 60 mm	Steel dip-fork stainless	
890703	TG 100 b = 100 mm	Fourchette inoxydable	
890704	TG 180 b = 180 mm	Horquilla de inmersión inoxidable	
890705	TG 250 b = 250 mm	Forcella d'immersione inossidabile	
890706	TG 400 b = 400 mm		

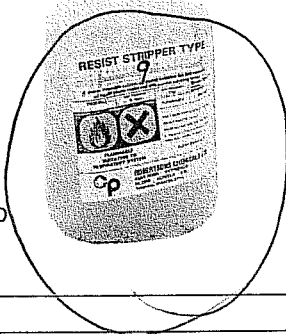
897501	Abdeckstift ätzfest	
	Cover pencil etch proofed	
	Crayon couvrant resistant a la gravure	
	Fieltrografo recubridor no corrosivo	
	Matita di copertura non corrosiva	

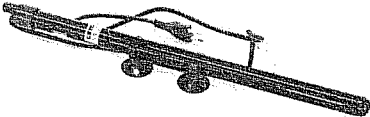
Photolack TYP 3	1l	Kann nicht geliefert werden !!	Kodak photo resist type 3	
Photo lacquer Type 3		Cannot be delivered !!	KPR 3	
Laque photosensible Type		Ne peut pas être suministré !!		
Laca fotocrómica Tipo 3		No puede ser suministrado !!		
Lacca p. foto tipo 3		Non acquistabile !!		

Entwickler	3,8 l	Kann nicht geliefert werden !!	Kodak ortho resist developer Type 3 / Type 4	
Developer		Cannot be delivered !!	KOR DEVELOPER	
Développant		Ne peut pas être suministré !!		
Revelador		No puede ser suministrado !!		
Sviluppatore		Non acquistabile !!		

Einfärbemittel blau	3,8 l	Kann nicht geliefert werden !!	Kodak photo resist dye, blue	
Inkin agent blue		Cannot be delivered !!	KPR Dye	
Produit colorant bleu		Ne peut pas être suministré !!		
Entintador azul		No puede ser suministrado !!		
Coloratore blu		Non acquistabile !!		

897401	Retuschelack rot 0,5 l Retouch lacquer red Laque de retouche rouge Laca de retoque roja Lacca rossa per ritocco Freundorfer, München 
--------	---

	Stripper 0,5 l Kann nicht geliefert werden !! Stripper Cannot be delivered !! Produit décapant Ne peut pas être suministré !! Disolvente de laca No puede ser suministrado !! Dissolvente Non acquistabile !! Robertsons Chemicals LTD 
--	--

900003	Stabheizung zu AW 500 220 V 20 W Heating element for AW 500 Élément de chauffage pour AW 500 Elemento calentador para AW 500 Elemento di riscaldamento per AW 500 
--------	---

--	--

--	--